



克利羅夫寓言 Krylov's Fables

伊凡·克利羅夫 Ivan Krylov◎著
陳蒼多◎譯

15
A1

國家圖書館出版品預行編目資料

克利羅夫寓言／伊凡·克利羅夫著；陳蒼多譯
．．．初版．．．[臺北縣]三重市：新雨，
1998[民87]
面；公分
譯自：Krylov's fables
ISBN 957-733-350-8(平裝)

880.6

87007027

克利羅夫寓言

作 者／伊凡·克利羅夫
譯 者／陳蒼多
發行人／王永福
出版者／新雨出版社
地 址／三重市重安街 102 號 8 樓
電 話／(02)2978-9528·2978-9529
傳真電話／(02)2978-9518
郵撥帳號／11954996
出版登記／局版台業字第 4063 號
印 刷 廠／久裕印刷事業股份有限公司
出版日期／1998 年 7 月初版
定 價／280 元

本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換

克利羅夫 Ivan Krylov

俄國寓言作家，出身貧寒，只受過一點教育。但年少時即開始寫作，善寫諷刺寓言。他所寫的寓言，常以動物嘲諷人生百態。文字精煉、活潑，並有濃厚之俄國風味。

陳景多

不。知。收。學。之。老。將。至。
吸。收。學。餘。從。事。翻。譯。工。作。浸。淫。海。性。愛。哲。學。與。人。哲。學。中。
教。學。之。師。範。大。學。英。語。研。究。所。碩。士。現。任。國。立。政。治。學。英。語。系。授。

新雨十年，讀者請剪下印花，集滿十個寄回本社，可換取200元以下之本社任何出版品。
(回函註明索取書名。如有缺書將以同價位之其它書籍代替。)



〈指標文庫〉

1 成功者的足跡 李光偉著 定價250元

本書作者為對青年朋友有所啟迪，乃將多年積累的中外名人在成功的過程中，運籌時間的事蹟、經驗整理出來，與有志成功者一起共勉。

2 認識自我·超越自我 儲呈平、張德倫編著 定價300元

作者依據多年來從事心理諮詢的豐富經驗，用通俗的筆法分析常見的30餘種性格缺陷，並為人們提供了改變自己不良性格的科學方法。

3 做一個最好的你 李光偉著 定價300元

本書從自我認識、自我評價、自我分析、自我測量、自我管理等，詳述達到最佳自我位置的途徑和方法，以期最大限度地開發人的潛能。

4 無畏的歌讚 王文斌著 定價300元

只有在短暫的人生裡，盡可能多地創造自己生命的價值，提升自己生命的美學意義，才算是無愧於自己的生命，才算是死而無憾、死也壯美。

5 被遺忘的世界 柯南·道爾著 裴家勤譯 定價250元

英國科學界派出三人調查組赴南美，深入世界最長的亞馬遜河流域，欲找到有史前生物活動的高原。原始森林就像一座迷宮，他們能如願以償嗎？

6 生命的靈光 L. P. 史密斯著 陳蒼多譯 定價180元

作者擅長把握生命的各個層面，將微妙的心情、剎那的感受，訴諸簡潔與詩意的散文，展現出其獨特的文體，值得您細細品味。

7 瑪斯拿維啟示錄 亞伯利著 陳蒼多譯 定價190元

詩人賈米盛讚本巨著為「波斯語的可蘭經」，可見這部波斯宗教文學作品，在形式與風格上是十分引人入勝的，且寓言的深刻涵義，更值得您細細品味。

8 自我保護的藝術 申占華等著 定價180元

人生旅程中不免會有坎坷，期許讀者運用您的理智掌握感情，用知識驅走愚昧和偏見，使周圍的環境得到淨化，不僅保護自己，並教育有意無意傷人的人。

9 創意點子·創造財富 張山頂編著 定價250元

點子是一種方法，一種思維活動。我們可以這麼說：「思維就是財富」，誰善於順應事理情勢恰當運用思維，誰就能為社會創造財富。

10 詭辯之謬 劉源瀝編著 定價170元

詭辯術似是而非的欺騙性，給人們的思想造成極大混亂，本書目的即在揭示詭辯術的特徵及手法，以期幫助人們揭露詭辯術的欺騙伎倆。

11 自然手札—春之卷 D. C. 皮阿提著 陳蒼多譯 定價160元

作者以優美的文字、高貴的心靈描述自然界的現象，《春之卷》包含了白羊座、金牛座、巨蟹座，述說春天萬物生發，欣欣向榮的景象。

12 自然手札—夏之卷 D. C. 皮阿提著 陳蒼多譯 定價160元

螞蟻在工作，兀鷹安靜地停留在空中；在我們四周，夏日展現渾身解數的妙曼。夏日是個具有懶散而放縱美的季節、一個自在的世界，不去想及冬天。

13 自然手札—秋之卷 D. C. 皮阿提著 陳蒼多譯 定價160元

秋天是一年中的富裕時刻，在這片田野上，穀物聳立著……由於鬍鬚狀穀穗很是沈重，都在點著頭；……一切的豐收成果都被送去充滿穀倉。

14 自然手札—冬之卷 D. C. 皮阿提著 陳蒼多譯 定價160元

多麼嚴酷的冬天啊，大西洋海岸遭到暴風雨接連的衝擊，船隻經由無線電的迷失斷音，在海中呼叫著。寒氣乘著颶風的翅膀，從北極、從基瓦亭吹來……。

15 生活與品格 歌德著 陳蒼多譯 定價170元

這本集子尚未譯成英語前，已普遍流行於英語世界中，對於歌德的影響力，借桑德斯之言：「若說這些格言和感言是很重要的，那不過是很微弱的讚辭。」

16 人生小故事 莫洛亞著 陳蒼多譯 定價150元

據說法國人的觀念非常浪漫，若妻子沒有情人，丈夫會覺得自己沒有面子。本書中有多篇是有關妻子與情夫的故事，作者正是描繪這種婚外關係的能手。

17 無法征服的人心 吉伯特·海特著 陳蒼多譯 定價150元

作者秉持悲天憫人的心情，以富於詩意的文體，於本書中描繪了一幅動人的遠景，為苦難的人類注入了強心劑，播下了希望的種子。

18 奇人魅影 陳蒼多著 定價150元

本書描述可可·香奈爾、神祕學家古吉夫、波斯詩人奧瑪開儼、魔術師霍迪尼等人的事蹟，以及幾位女權運動者的奮鬥歷程，將這些知名人士介紹給讀者。

19 余心有寄 胡曉明著 定價170元

這裡不是談學問，也沒有什麼固定的專業意識，只是將古典遺產，從博物館、圖書館、研究室、收藏家、專家那裡取了出來，供大家享用而已。

20 女製片奇遇記 杜倫馬特著 陳蒼多譯 定價130元

本書可說是集科幻、偵探、軍事、戰爭、哲學、攝影之大成，更動人的是，作者以劇作家的戲劇性手法，描繪一幅驚心動魄的人生奇遇。

21 全方位時間管理（上） 李光偉著 定價190元

上册在闡述時間管理的宇觀藝術，即時間管理參考架構，其對時間特性的掌握、時間的消費方式及管理者應具備的素質等相當重要，是掌握時間的前提。

22 全方位時間管理（中） 李光偉著 定價180元

中册在闡述時間的宏觀藝術，即關係到全局的、基礎性的管理時間的方法策略和技巧，包括12項原則。正確地運用可奠定時間管理的良好藝術。

23 全方位時間管理（下） 李光偉著 定價170元

下冊在闡述時間管理的微觀藝術，即管理時間的具體方法和技巧，即戰術性的技巧。時間管理須結合實踐加以應用，才可發揮巨大的成功。

24 一段淒美的戀情 陳蒼多譯 定價200元

崔斯坦與伊珊德的故事在西方世界的通俗程度，足可媲美我國的梁山伯與祝英台，本書首次將完整的情事情節呈現出來，希望讀者喜歡。

25 生命良藥 卡爾·曼寧格等著 定價250元

人類受文明社會的限制，使人類心中懷有巨大的恨能量，唯有愛能吸收此種受挫的扭曲能量，它潛藏在我們的信仰、希望中，使我們的身心得以平衡發展。

26 活出瀟灑人生 李樹蔭著 定價 200 元

本書是第一本結合中國國情和民族文化心理的卡內基著作，充分體現卡內基課程的精髓，可使你得到極為珍貴的啓迪和切實有效的幫助。

27 心靈演習 卡山札基著 陳蒼多譯 定價150元

對於人生的意義、生命的目標這個亙古的謎題，作者抽絲剝繭似地一層層剖析闡釋，希望人類最終能與宇宙同臻不可毀滅的、永恆的境地。

28 生與死的故事 吉梅聶茲著 陳蒼多譯 定價 200 元

諾貝爾文學獎得主吉梅聶茲是西班牙頗負盛名的作家。在本書，他以文字創造出印象派風景，以光和影的巧妙差異捕捉人生各種細微的情境，極具可讀性。

29 跟偉人度過的童年時光 佛利茲·彼德斯著 陳蒼多譯 定價 220 元

作者十二、三歲時曾在古吉夫創建的「人類和諧發展學校」就讀。想對古吉夫這位謎樣的知名人物有所了解，本書可提供相當的線索。

30 我生命中的書 亨利·米勒著 陳蒼多譯 定價 320 元

以《北回歸線》一書聞名於世的亨利·米勒，以他所看過的書檢視其一生的經驗及最充實的時刻，可謂是一部波瀾壯闊、奇特獨絕的大河之作。

31 中外法庭著名論辯 王政挺主編 定價 250 元

本書選取古今中外近七十餘篇法庭辯論精華，案例生動，辯詞機智，讀者不僅可以從中學到完善的說話藝術，而且可以了解中外歷史上的一些著名事件。

32 菜單的春天 奧亨利著 陳蒼多譯 定價 140 元

奧亨利的作品在市場上歷久不衰，其迷人之處在於最終都有出人意表的結局。本書選錄的 19 篇短篇小說，自是不脫其註冊商標，篇篇皆是上選之作。

33 螞蟥與炸魃 毛姆著 陳蒼多譯 定價 140 元

毛姆的這幾篇短篇小說，內容或許顯得離經叛道，並不符合「是非善惡終有報」的世俗道德，但作者也許是想更深刻地批判這社會的世俗吧！

34 神奇基督徒號 特利·薩仁著 陳蒼多譯 定價 150 元

本書由十幾個插曲構成，每個插曲都意在暴露人類的貪婪、高傲、價值扭曲以及虛榮。全書充滿諷刺意味，在笑聲中讓人產生更深一層的省思。

35 夏日美麗的白馬 薩洛揚著 陳蒼多譯 定價 160 元

薩洛揚是美國四〇年代年輕人的代言人，本書各篇是他回憶童年生活的自傳性作品，全書洋溢著溫情、活力以及歡樂的情懷，是充滿詩意的經典傑作。

36 啊，美妙神秘的生命 羅爾德·達爾著 陳蒼多譯 定價 160 元

羅爾德·達爾的作品時常透露童心未泯的天真情趣，有多部作品以童年生活為主軸，本書即為其一。全書洋溢著鄉村生活情趣，令人興起回歸自然之心。

〈人生社會心理叢書〉

1 邁向人生的坦途 穆憲著 定價200元

本書分為人生心理漫步、人生心理的原點、探索成功的社交之術、戰勝人生的心理疾患四部分，針對人生階段可能會面臨到的狀況，給予分析建議。

2 人生五大轉移 藍建著 定價170元

本書主要在使青年朋友知道在某一年齡階段，社會對你的期望以及自己的需求，使您了解在下一個即將來臨的階段中，有哪些問題在等待著你。

3 真我假我 賀剛著 定價200元

本書從個人、世界、職業、家庭、人際等各個角度，討論個人在不同層面所扮演的角色，期使人們通過角色表現、發展及完善自我，使自我在角色中昇華。

4 衝出逆境 葛鐵林、溫泉信著 定價200元

我們必須懂得生活中有哪些困境，及它對我們的心理會有哪些消極的影響，我們才能在各種困境前面，駕馭自己，成為主宰命運的強者。

5 永久的寄託 鄭利華著 定價140元

本書從愛的選擇、愛的歷程、愛的調適三方面剖析，讓我們從什麼是愛的開始，進而了解愛的結構、愛的發展歷程及其心理。

6 微妙的隔膜 吳魯平、吳琦著 定價170元

本書全方位、多角度地對代際之間存在的各種心理差異進行「掃描」，概括出代際心理上存在的30多種差異或代溝，並對此產生的原因進行深層的剖析。

7 藝術的魅力 張毅著 定價190元

藝術欣賞極大地豐富人們的精神生活，久之便形成滋養生命的精神之泉，人們藉由藝術欣賞，進一步擴大自己的生活視野，加深對人生與社會現實的認識。

8 無形的吸引 穆憲等著 定價140元

魅力是一種人格特徵，是人類社會中各種交往活動不可缺少的條件，掌握了魅力的真諦，塑造良好的個人形象，就能在人際活動中，登上成功的巔峯。

9 扭曲的心靈 史彤彪編著 定價170元

反社會行為者具有易衝動、不負責任的特徵，他們雖力求表現完美優越，其行為卻是不足取的。我們可以從個人、家庭、社會三方面入手，儘早給予矯正。

10 走向健康 盧華等著 定價150元

駐足人生，用心體會生活的情趣，使自己得到鬆弛，你將會發現過去困擾自己的難題已冰釋水消，而你就能伸出雙手擁抱美好的人生。

〈世界廣角鏡〉

1 大懸案 方燕編著 定價 220 元

自二次大戰結束以來，總計發生了約50起暗殺世界重要人物行動，本書揀擇當代十大懸案，詳述其發生經過、處理過程，但幕後主使始終未能公諸於世。

2 大騙局 曉剛、丹彪、泓冰、邵兵編著 定價200元

諾曼第登陸、《希特勒的日記》、「伊朗門」醜聞……等事件，均是運用人性弱點行詐騙之實，它使人難辨真假，最後掉入陷阱，過程曲折值得一讀。

3 大突襲 韓本毅、宣瑞國、許秋紅編著 定價200元

二十世紀的後五十年，恐怖主義、社會動亂、犯罪事件大增，世界各國紛紛組織反恐怖部隊，其行動雖未能次次凱旋，但已發了遏阻的意義。

4 大競爭 周德武、吳琳琳編著 定價99元

日本發動凌厲的攻勢侵入美國、歐洲等國際市場，使得美國人驚呼「又一次珍珠港事件」。本書即在敘述一連串沒有炮聲，但同樣令人驚心動魄的戰爭。

5 大追捕 方燕、許秋紅、赫磊編著 定價220元

本書敘述國際刑警追捕老納粹份子、國際毒販、瘋狂殺人犯、超級貪污犯的經過，他們本著鋌而不捨的精神，將罪犯一一逮捕歸案。

6 大幸運 何鴻斌、孟春陽、張敏、楊正位編著 定價200元

本書敘述十位幸運的世界級人物，他們如何在鬼門關裡轉了一圈，又安然回到人世的經過。其中最幸運的首推法國總統戴高樂、約旦國王胡笙。

7 大市場（上册） 張曉峯著 定價250元 特惠價150元

作者從我國古代的謀略庫中，選擇與現代經濟相關的謀略，上册包括生意謀略、脫險謀略、談判謀略、交際謀略四章，是工商業者的制勝指南。

8 大市場（下册） 張曉峯著 定價250元 特惠價150元

作者從我國古代的謀略庫中，選擇與現代經濟相關的謀略，下册包括競爭謀略、妙算謀略、範身謀略、擇人謀略、統御謀略五章，是工商業者的制勝指南。

〈使你聰明叢書〉

1 奇蹟就在你的眼前 何名申、金建國著 定價190元

本書介紹36種非邏輯思考方法，目的在於將人們隱藏於內的想像力、創意能力、聯想力……激發出來，使我們在面對問題、困境時能更有信心。

2 掙脫你的思考枷鎖 何名申、金建國著 定價180元

運用結構分析、化繁為簡、通盤謀劃、找突破口、捕漏網魚、逐本捨末、多中擇優……等非邏輯思考法，將已知事物重新排列組合，將有另一番新的局面。

3 讓你的思考如野馬 何名申、金建國著 定價170元

一個人要善於思考，必須善於運用各種思考方法，熟悉非邏輯思考方法與邏輯思考方法，可使創造性思考活動出色，並在各領域的實際活動中成果非凡。

4 巧妙多變的思考轉換 何名申、金建國著 定價190元

任何人想問題都必然要運用邏輯推理，而且必須符合正確的形式，遵守一定的規則，其語言表達才具有說服力，本書中的26種方法，能幫你達到此目的。

5 引導你踏上思考的捷徑 何名申、金建國著 定價190元

推理是人們認識事物、思考問題不可缺少的重要手段；同時也是說明事物、論證問題的重要途徑。本書介紹十九種思考法，將引導讀者踏上思考的捷徑。

6 成功屬於你的聰明 何名申、金建國著 定價180元

本書將重點集中於假言選言推理，此法運用甚廣，當考慮某事物有多種可能存在的情況，並要分別估計每種情況的前因或後果時，就會用到此推理形式。

克利羅夫寓言 Krylov's Fables

伊凡·克利羅夫Ivan Krylov's©著
陳蒼多©譯

譯序

陳蒼多

克利羅夫 (Ivan Krylov) 於一七六八年生於莫斯科，他的整個文學生涯正是處於現代俄國文學的發軔期。二十歲那年，他開始從事悲劇、歌劇、遊戲詩文等創作，但都沒有什麼成就，一直到四十歲時，才發現自己有寫寓言的天份。他從一八〇九年在一八四三年之間出版了各種版本的寓言，認為「寓言」是逃避檢查制度的最有利寫作方式。對於「寓言」文體的興趣，也促使克利羅夫把法國拉封登的寓言譯為俄文出版。

克利羅夫的寓言兼具諷世與說教，如〈作家與強盜〉一則顯然是意在反對法國哲學與法國革命，而〈跳舞的魚〉則在諷刺地方官吏魚肉人民的那副嘴臉。克利羅夫的寓言，諷世的魅力幾乎掩蓋其說教的意味，這也許是《克利羅夫寓言》之所以能夠與《伊索寓言》、《拉封登寓言》鼎足而立的主要原因吧！

《克利羅夫寓言》原是以詩的方式寫成，為了便利閱讀，改以散文譯成中文，雖不忠於風格，卻儘量維持原義的忠實。

目錄

譯序	3
烏鴉與狐狸	11
烏鴉與母雞	16
挑剔的老處女	21
矢車菊	28
狼與小羊	33
驢子	38
金子	45
鷹與家禽	51
政治家與思想家	58
合夥	64
小溪	69
橡樹與蘆葦	13
一個小盒子	18
文人聖地	24
小樹林與火	30
猿猴	35
猴子小姐與她的眼鏡	40
娶了三個妻子的人	47
青蛙需要一位國王	53
群獸的瘟疫	59
一個桶	66
狼在狗屋	67
狐狸與山撥鼠	71
走路的人與狗	73
村莊樂隊	15
青蛙與公牛	20
神諭	26
照鸞與豪豬	32
山雀	37
兩隻鴿子	41
不信神的部落	49
獅與豹	56
狗的友誼	62

牛蠅與螞蟻	74	說謊的人	75	老鷹與蜜蜂	78
兔子狩獵	80	梭子魚與貓	81	狼與杜鵑	83
公雞與珍珠	85	老馬特與他的工人	86	一系列馬車	87
小渡鳥	89	大象當王	91	驢子與夜鶯	93
富人與補鞋匠	95	苦惱的農夫	98	主人與老鼠	100
大象與哈巴狗	101	狼與小狼	102	猴子	104
袋子	105	貓與廚子	107	獅子與蚊蚋	109
園丁與自作聰明的人	111	狐狸悔罪	113	小獅子的教育	115
老人與三位紈袴子	118	樹苗	120	鵝	122
豬	124	蒼蠅與馬車	125	老鷹與蜘蛛	127
母鹿與托鉢僧	129	小狗	130	老鷹與鼯鼠	131
四重奏	133	樹葉與樹根	135	狼與狐狸	137
風箏	139	天鵝、梭子魚與螃蟹	140	棕鳥	141
池塘與河流	142	桑米的上衣	144	工程師	145
火與鑽石	147	隱士與熊	149	花	152
農夫與蛇	154	農夫與強盜	155	觀光客	156